

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Non puosc mudar mon chantar non esparga > Razo > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 495 volte

## Canzoniere F

- letto 458 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0136\\_fa\\_0064v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0136_fa_0064v_m.jpg)



- letto 387 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 64v                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.196r-f-0436-fs-0864-pw-3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.196r-f-0436-fs-0864-pw-3.jpg</a></p> | <p>[a] Nc mais p(er) re b(er)trans disses en coblas<br/> ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) recordamen de tort ni da unimen qill fos ditz ni faitz. no uolc guerreiar lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli ala guerra qan- uic la freuolesa del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et)<br/> aucis homes epres. Don tuich li baron acui des plazia la paz. foron molt ale- gre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia la guerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire lo reis Ri cha(r)tz aguesse come(n)ssada laguer(r)a. co(m) lo<br/> qal el sa pellaua. oc eno. si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auzi qen ri- chartz era saillitz ala guerra. lo qals co me(n)sset enaissi. Bertra(n)s de born.</p> |

- letto 370 volte

## edizione diplomatico-interpretativa

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[a] Nc mais p(er) re b(er)trans disses en coblas<br/> ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) recordamen de tort ni da unimen qill fos duz ni fauz. no uolc guerreiar lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli ala guerra qan-uic la freuolesa del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et)<br/> aucis homes epres. Don tuich li baron acui des plazia la paz. foron molt alegre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia la guerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire loreis Richa(r)tz aguesse come(n)ssada laguer(r)a. co(m) lo<br/> qal el sa pellaua. oc eno si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auzi qen richartz era saillitz ala guerra. lo qals come(n)sset enaissi. Bertra(n)s de born.</p> | <p>[A]nc mais per re Bertrans disses en coblas<br/> ni en sirventes al rei Phelip ni per recordamen de tort ni d?aunimen q?ill fos d?uz ni fauz, no volc guerreiar lo rei Richart. Mas en Richartz si sailli a la guerra qan vic la frevolesca del rei Phelip e raubet et preset et ars castels et borcs et villas et aucis homes e pres; don tuich li baron a cui desplazia la paz foron molt alegre.<br/> E Bertrans de Born plus qe tuit, per so qar plus volia la guerra qe autr hom, e qar crezia qe per lo seu dire lo reis Richartz aguesse comenssada la guerra, con lo qal el s?apellava oc e no si com auzirez el sirventes q?el fez si tost com el auzi qen Richartz era saillitz a la guerra. Lo qals comensset enaissi. Bertrans de Born.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 310 volte

## Canzoniere I

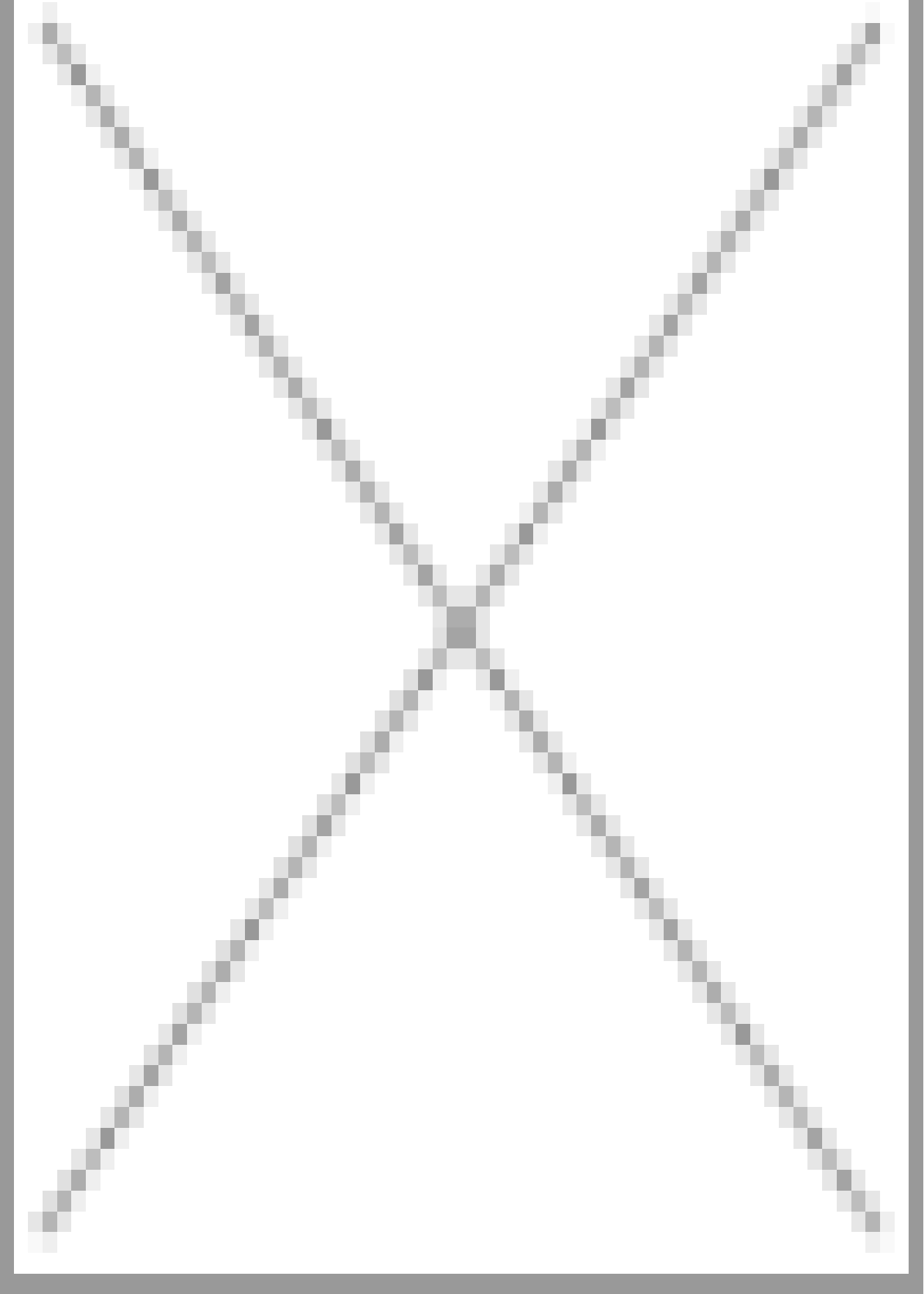
- letto 381 volte

## Riproduzione fotografica

*Al manoscritto* [2]

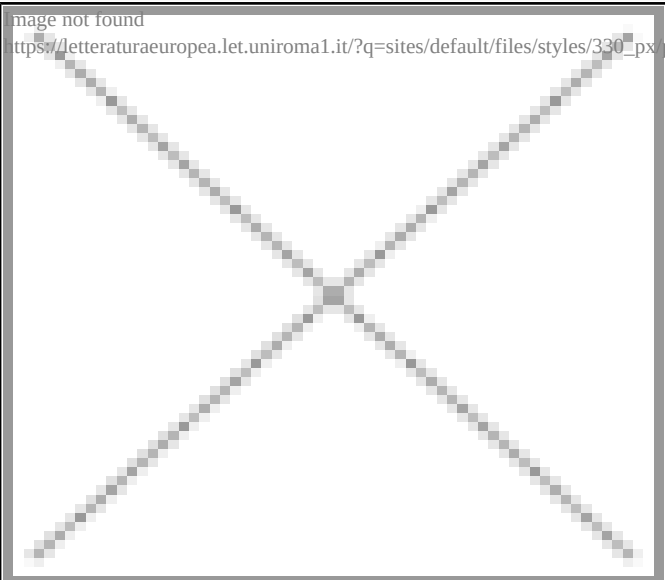
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20I%2C%20pag%20178r%20razos%5B1586%5D.jpeg>



- letto 273 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 178 r                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | <p>Aquesta es la razos daquest siruentes. xxx.</p> <p>Anmais p(er)ren quen Bertrans deborn disses en coblas niensirue(n)tes al rei felip ni p(er)recor-<br/>damen de tortni daunime(n) queill fos faitz.<br/>no uolc guerreiar lo rei richart. Mas enrichartz<br/>si sailli ala guerra qua(n)t el uit la freuoleza del rei<br/>felip. Eraubet eprenet ears castels eborcs euillas.<br/>et aucis homes epres. Don tuich libaron acui des-<br/>plasia la patz. foronmolt alegre. Enb(er)trans de<br/>born plus que tuich. p(er) so quel plus uolia gue(r)ra<br/>q(ue) autrom. Ecar crezia q(ue) per lo seu dire lo reis ric-hartz agues<br/>com(en)sada la guerra ablo qual elsapel-<br/>laua oc eno(n). si com ausiretz el s(er)ue(n)tes q(ue)lfetz. Si<br/>tost comel auzi quenrichart erasaillitz ala gue(r)-<br/>ra et el fetz aquest sirue(n)tes quicomenssa.<br/>-No(n) puosc mudar un chantar no(n) esparga. (et) c(er).</p> |

- letto 311 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

| Edizione diplomatica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Edizione interpretativa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aquesta es la razos daquest siruentes. xxx.</p> <p>Anmais p(er)renquen Bertans deborn disses en coblas niensirue(n)tes al rei felip ni p(er)recor-<br/>damen de tortni daunime(n) queill fos faitz.<br/>no uolc guerreiar lo rei richart. Mas enrichartz<br/>si sailli ala guerra qua(n)t el uit la freuoleza del rei<br/>felip. Eraubet eprenet ears castels eborcs euillas.<br/>et aucis homes epres. Don tuich libaron acui des-<br/>plasia la patz. foronmolt alegre. Enb(er)trans de<br/>born plus que tuich. p(er) so quel plus uolia gue(r)ra<br/>q(ue) autrom. Ecar crezia q(ue) per lo seu dire lo reis ric-<br/>hartz agues com(en)sada la guerra ablo qual elsapel-<br/>laua oc eno(n). si com ausiretz el s(er)ue(n)tes q(ue)l<br/>fetz. Sitost comel auzi quenrichart erafaillitz ala gue(r)-<br/>ra et el fetz aquest sirue(n)tes quicomenssa.<br/>-No(n) puosc mudar un chantar no(n) esparga. (et) c(er).</p> | <p>A questa es la razos da quest sirventes</p> <p>An mais per ren qu?En Bertran de Born disses en coblas ni<br/>en sirventes al rei Felip, ni per recordamen de tort ni<br/>d'aunimen que?ill fos faitz, no vuolc guerreiar lo rei Richart.<br/>Mas En Richartz si sailli a la guerra quant el vit la frevoleza<br/>del rei Felip, e raubet e prenet e ars castels e borcs e villas et<br/>aucis hommes e pres.</p> <p>Don tuich li baron a cui desplasia la patz foron molt alegre<br/>E?n Bertrans de Born plus que tuich, per so quel plus volia<br/>guerra que autr'om e car crezia que per lo seu dire lo reis<br/>Richartz agues comensada la guerra ab lo qual el s'apellava<br/>Oc-e-Non, si com ausiretz el serventes quel fetz, si tost com el<br/>auzi qu?En Richartz era faillitz a la guerra; et el fetz a quest<br/>sirventes qui comenssa.</p> <p>Non puosc mudar un chantar non esparga. etcer.</p> |

- letto 225 volte

# Canzoniere K

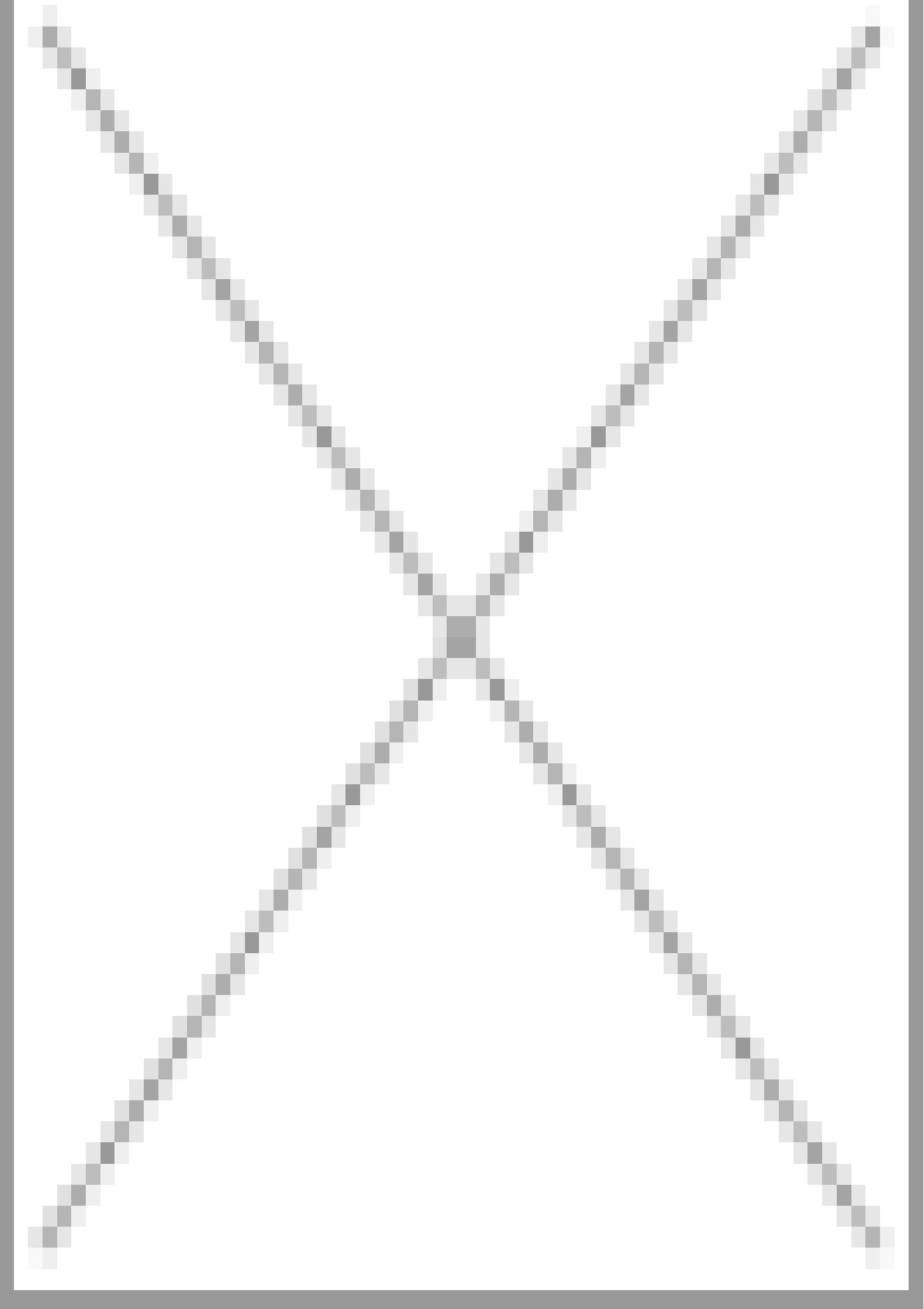
- letto 407 volte

## Riproduzione fotografica

*Al manoscritto* [3]

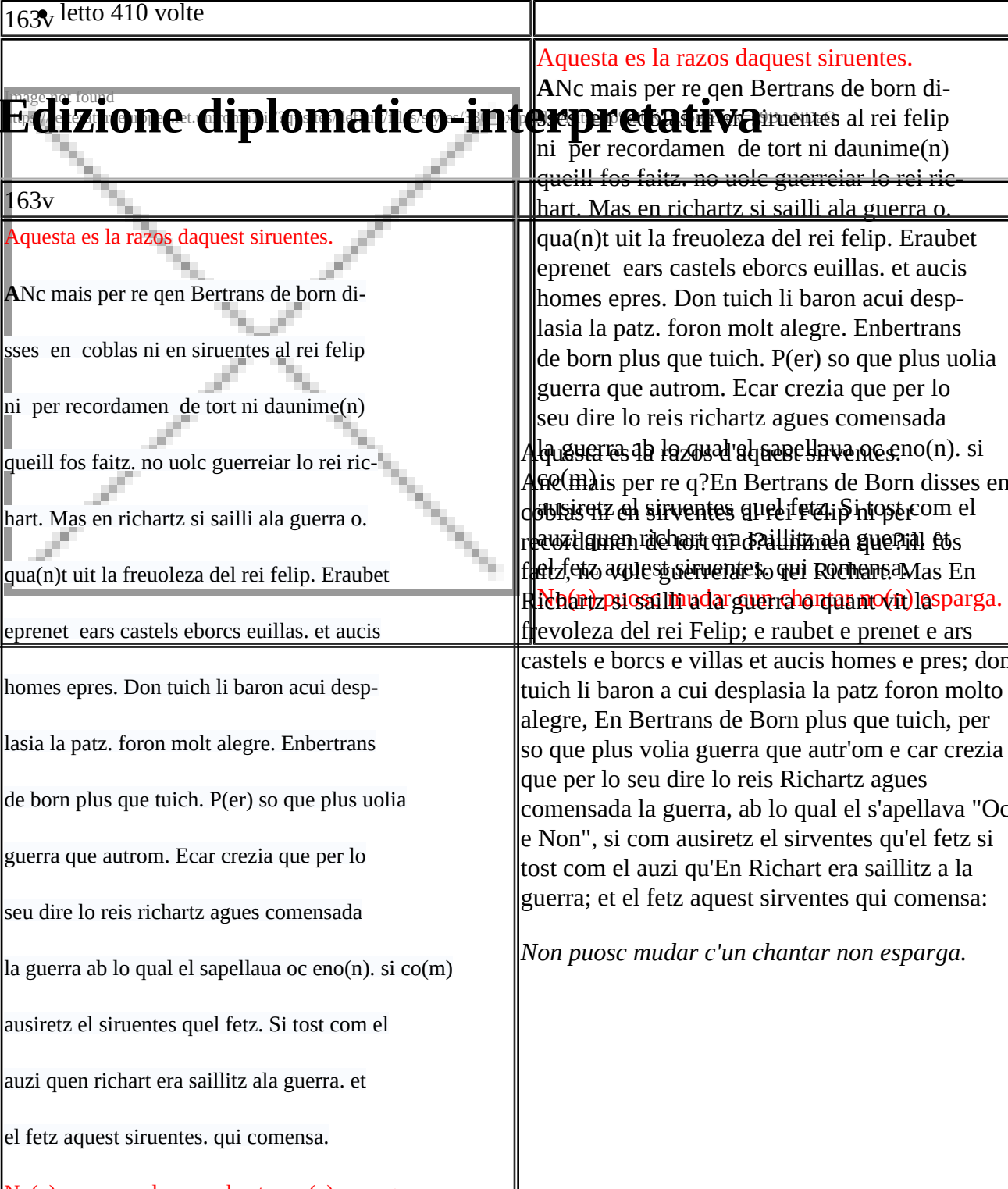
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_350.jpeg&itok=...](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_350.jpeg&itok=...)





- # Edizione diplomatica

|                                                                                                                                 |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 163v                                                                                                                            | letto 410 volte |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|  <h1>Edizione diplomatico-interpretativa</h1> |                 | <p><b>Aquesta es la razos daquest siruentes.</b></p> <p>ANc mais per re qen Bertrans de born di-<br/>ni per recordamen de tort ni daunime(n)<br/>queill fos faitz. no uolc guerrear lo rei ric-<br/>hart. Mas en richartz si sailli ala guerra o.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 163v                                                                                                                            |                 | <p><b>Aquesta es la razos daquest siruentes.</b></p> <p>ANc mais per re qen Bertrans de born di-<br/>sses en coblas ni en siruentes al rei felip<br/>ni per recordamen de tort ni daunime(n)<br/>queill fos faitz. no uolc guerrear lo rei ric-<br/>hart. Mas en richartz si sailli ala guerra o.</p> <p>qua(n)t uit la freuoleza del rei felip. Eraubet<br/>eprenet ears castels eborcs euillas. et aucis<br/>homes epres. Don tuich li baron acui desp-<br/>lasia la patz. foron molt alegre. Enbertrans<br/>de born plus que tuich. P(er) so que plus uolia<br/>guerra que autrom. Ecar crezia que per lo<br/>seu dire lo reis richartz agues comensada<br/>la guerra ab lo qual el sapellava oc eno(n). si<br/>co(m) mais per re q?En Bertrans de Born disses en<br/>ausiretz el sirventes quel fetz. Si tost com el<br/>auzi quen richart era saillitz ala guerra. et<br/>el fetz aquest siruentes. qui comensa<br/>Richartz si saillir a la guerra o quant n la<br/>freuoleza del rei Felip; e raubet e prenet e ars</p> |
|                                                                                                                                 |                 | <p>castels e borcs e villas et aucis homes e pres; don<br/>tuich li baron a cui desplasia la patz foron molto<br/>alegre, En Bertrans de Born plus que tuich, per<br/>so que plus volia guerra que autr'om e car crezia<br/>que per lo seu dire lo reis Richartz agues<br/>comensada la guerra, ab lo qual el s'apellava "Oc<br/>e Non", si com ausiretz el sirventes qu'el fetz si<br/>tost com el auzi qu'En Richart era saillitz a la<br/>guerra; et el fetz aquest sirventes qui comensa:</p> <p><i>Non puosc mudar c'un chantar non esparga.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                 |                 | <p><b>No(n) puosc mudar cun chantar no(n) esparga.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

- Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-995>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0136](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0136)

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f369.item.r=Chansonnier.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f350.item.r=chansonnier.langFR.zoom>